



Voces habitadas

Recorridos lingüísticos en homenaje
a Ana Fernández Garay

María Emilia Orden
Marisa Malvestitti
(Compiladoras)



EdUNLPam
Universidad Nacional de La Pampa



Libro
Universitario
Argentino

Voces habitadas.
Recorridos lingüísticos en homenaje a
Ana Fernández Garay

María Emilia Orden y Marisa Malvestitti
(compiladoras)

Orden, María Emilia

Voces habitadas : recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay / María Emilia Orden ; Marisa Malvestitti ; compilación de María Emilia Orden ; Marisa Malvestitti. - 1a ed compendiada. - Santa Rosa : Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 2021.

Libro digital, PDF - (Libros de interés socio comunitarios / 1)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-863-428-3

1. Lenguas Originarias. I. Malvestitti, Marisa. II. Título.

CDD 410.92

LIBROS DE INTERÉS SOCIOCOMUNITARIO

Voces habitadas. Recorridos lingüísticos en homenaje a Ana Fernández Garay

María Emilia Orden y Marisa Malvestitti (compiladoras)

Septiembre 2021, Santa Rosa, La Pampa

Foto de tapa: Diana Martín / Foto de contratapa: Mariela Eva Rodríguez

Revisión de estilo: Luisa Domínguez

Diseño y diagramación: DCV Gabriela Hernández (Jefa de Dpto. Diseño - UNLPam)

ISBN 978-950-863-428-3

© Cumplido con lo que marca la ley 11.723

La reproducción total o parcial de esta publicación, no autorizada por los editores, viola los derechos reservados. Cualquier utilización debe ser previamente autorizada.

EdUNLPam - Año 2021

Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG

SANTA ROSA - La Pampa - Argentina

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

Rector: Oscar Daniel Alpa

Vicerrectora: Nilda Verónica Moreno

EdUNLPam

Presidenta: Yamila Magiorano

Director: Rodolfo Rodríguez

Consejo Editor:

Gustavo Walter Bertotto

María Marcela Domínguez

Victoria Aguirre

Ana María T. Rodríguez / Stella Shmite

Carla Suarez / Elke Noellemeyer

Lucía Colombato / Rodrigo Torroba

María Pía Bruno / Laura Noemí Azcona

Alicia María Vignatti / Silvia Gabriela Bast

Mónica Boeris / Ricardo Tosso

Griselda Cistac / Patricia Lázaro

Índice

Prefacio

Beatriz E. Cossio..... 11

Presentación

Marisa Malvestitti y María Emilia Orden..... 15

Reflexiones sobre la lingüística de campo en Patagonia.

Entrevista a Ana Fernández Garay

Sofía De Mauro y Luisa Domínguez 31

Publicaciones de Ana Fernández Garay

Selección: Aída Arias..... 53

Tabula gratulatoria 75

Contribuciones de Ana Fernández Garay a los estudios de lenguas patagónicas

Una infatigable trabajadora

Christos Clairis..... 85

Ana Fernández Garay: la ciencia como proyecto colectivo

Sebastián Sayago 91

Lingüística e interdisciplina. El trabajo lingüístico-etnográfico de Ana Fernández Garay y la inscripción de la narratividad de los pueblos originarios pampeano-patagónicos

Graciela Hernández..... 103

Contribuciones de Ana Fernández Garay a los estudios sociolingüísticos en la provincia de La Pampa

Silvia Spinelli..... 121

Los aportes de Ana Fernández Garay en el rescate del ranquel

Entrevista a Nazareno Serraino..... 139

Encuentros en el proceso de recuperación de la lengua tehuelche en Santa Cruz	
Marcela Alaniz y Mariela Rodríguez.....	145

Tipología lingüística de lenguas amerindias

Relaciones de complemento en dos variedades de toba habladas en Formosa (guaycurú, Argentina)	
María Belén Carpio y Raúl Eduardo González.....	149

El kakán y los apellidos diaguitas: una aproximación lingüística	
Antonio Díaz-Fernández.....	169

Partes del cuerpo, emoción y noción de persona entre los toba/qom (Gran Chaco)	
Cristina Messineo y Paola Cúneo.....	201

El estatus aspectual del morfema <i>-(ki)yaw-</i> del mapudungun hablado en Chile	
Aldo Olate Vinet y Jacqueline Caniguan Caniguan.....	219

Los ideófonos en warao	
Andrés Romero-Figueroa.....	233

Una hipótesis sobre la diacronía del sistema vocálico de la lengua gүнүн a yajüch	
José Pedro Viegas Barros.....	257

El sistema de voz básico activa/media y la afectación en cláusulas transitivas en qom l'aqtaq	
Adriana Zurlo y Marisa Censabella.....	275

Sociolingüística y contacto lingüístico

Del español en la Argentina al español de la Argentina para la enseñanza de la lengua	
Leonor Acuña.....	295

Influencias del quechua en los argentinismos del español en el siglo XIX: el caso del lunfardo Julio Calvo Pérez	303
La instrumentalidad fonético-fonológica en la descripción de los sistemas lingüísticos María Amalia García Jurado y Roxana Risco.....	327
¿Qué se imita cuando se imita? Exploraciones sobre la xenofonización y la imitación de la interferencia fónica Yolanda Hipperdinger	341
El sistema de clíticos. Una fuente inagotable de explotación comunicativa Angelita Martínez	355
Exploraciones sobre la trayectoria sociolingüística de la comunidad italiana en Ingeniero White (Argentina). Desde el exogrupo al interior de la comunidad: el rol institucional del Museo del Puerto Elizabeth Mercedes Rigatuso.....	371
Variación lingüística y variedades de una misma lengua: la alternancia del imperfecto del subjuntivo en <i>Leandro Montes de Velmiro Ayala Gauna</i> Adriana Speranza	399
Historiografía lingüística	
Análisis meta-lexicográfico de vocabularios jesuitas de Aridoamérica Andrés Acosta Félix y Zarina Estrada Fernández.....	419
Aprendizaje formal e informal del castellano en el mundo andino (siglos XVI-XVII) Rodolfo Cerrón Palomino	437
Estudios toponímicos en Neuquén: las propuestas de Félix San Martín (1919) y Pablo Groeber (1926) Rodrigo de Miguel	463

Los aportes de la antropología porteña al estudio de las lenguas indígenas durante la primera mitad del siglo XX en Argentina Luisa Domínguez.....	479
Léxico relativo a flora y fauna en lengua gñün a yajüch relevado por Tomás Harrington Verónica Domínguez.....	499
La enseñanza de la lengua en la Revista de derecho, historia y letras Esteban Lidgett y Guillermo Toscano y García.....	517
“Las palabras son las flores de la idea”: la Analogía (1897) de Clorinda Matto de Turner Elvira Narvaja de Arnoux	537

Partes del cuerpo, emoción y noción de persona entre los toba/qom (Gran Chaco). Contribuciones desde la lingüística y la antropología

Cristina Messineo
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad de Buenos Aires

Paola Cúneo
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Universidad de Buenos Aires

Introducción

En el presente trabajo nos proponemos documentar y examinar el uso de dos términos de partes del cuerpo que son centrales en la conceptualización toba/qom de la emoción: *lkizaqte* ‘corazón’ y *lawel* ‘vientre, interior’. Como sucede en otras lenguas del mundo, el vocabulario toba del cuerpo humano sirve para expresiones metafóricas de otros dominios (zoonimia, fitonimia, locación, partes de un todo, etc. (Cúneo y Messineo, en prensa). Un aspecto que conjuga los intereses tanto de la lingüística como de la antropología es la transferencia semántica del dominio del cuerpo humano al de las emociones (Enfield y Wierzbicka, 2002; Kraska-Szlenk, 2014; Ponsonnet, 2014, entre otros). Como señalamos en Cúneo y Messineo (en prensa), algunos términos referidos tanto a las partes externas como a las internas del cuerpo humano ocurren en construcciones idiomáticas que denotan atributos, estados, comportamientos y acciones de las personas relacionados con la emoción y la cognición. Se trata de expresiones metafóricas que, desde el punto de vista formal, exhiben un patrón fijo y regular con un número limitado de combinaciones sintácticas. Desde una perspectiva lingüístico-antropológica, nos interesa examinar aquí las expresiones lexicalizadas vinculadas con el corazón (*lkizaqte*) y el vientre (*lawel*), y su relación con la noción qom de persona.

El trabajo tiene también como propósito destacar la relevancia del enfoque lingüístico-antropológico en la documentación lingüística mediante el estudio del cuerpo humano como punto de intersección entre la lengua

y la cultura y como fuente, no solo universal sino también particular, para la formación de metáforas conceptuales.

La organización de la exposición es la siguiente. En la primera sección ofrecemos un breve recorrido de los enfoques lingüísticos y antropológicos que se han interesado en la terminología de las partes del cuerpo, así como también los puntos de partida teóricos y metodológicos de nuestra investigación. Incluimos aquí también información etnográfica sobre el simbolismo que los términos *lkizaqte* ‘corazón’ y *lawel* ‘vientre, entrañas’ poseen para el pueblo qom. En la segunda sección presentamos un panorama general sobre la lengua toba/qom, con foco en los rasgos pertinentes para el análisis que sigue. En la sección tercera, se señalan los principales recursos morfosintácticos que intervienen en la formación del léxico en ese campo: posesión, derivación, composición y clasificadores deícticos para señalar las partes externas e internas del cuerpo. La cuarta sección está dedicada al análisis de las expresiones metafóricas en las que intervienen el corazón (*lkizaqte*) y el vientre (*lawel*) y su relación con la emoción y la cognición. El vínculo entre estas expresiones y la noción *qom* de persona, tal como ha sido abordada en la etnografía chaqueña, se trata en la quinta sección. Por último, en la sexta sección se exponen las conclusiones.

El léxico de las partes del cuerpo: intersecciones entre la lingüística y la antropología. Puntos de partida teóricos y metodológico.

El estudio del léxico ha sido desde los primeros encuentros entre la antropología y la lingüística un foco común de interés. Antropólogos-lingüistas pioneros como Franz Boas, Edward Sapir y Benjamin L. Whorf sostenían que la estructura gramatical y el léxico de cada lengua expresaban una cosmovisión colectiva particular por lo cual, para evitar la rápida transformación y desaparición de las lenguas que ellos estudiaban, era necesaria su documentación. Décadas más tarde, la etnociencia, una rama de la antropología interesada en las clasificaciones *folk* (Goodenough, 1964; Conklin, 1969; Tyler, 1969, entre otros) aplicaron métodos rigurosos para el análisis del léxico en términos de oposiciones semánticas, lo cual les permitía acceder a la cultura implícita en la estructura de los términos para el color, el parentesco y las partes del cuerpo, entre otros. Derivado de la etnociencia, el estudio etnolingüístico de las formas de categorización del cuerpo humano, sus partes y aspectos asociados cobra especial interés en el campo particular de la etnoanatomía¹ (McClure, 1975; Bourdin, 2009).

1 También denominada antropología del cuerpo (Blacking, 1977; Le Breton, 1995).

Esta perspectiva se enfoca en las concepciones culturales contenidas en el vocabulario del cuerpo humano y en las representaciones sociales y emocionales ligadas a la simbolización del cuerpo en conexión con el biológico (cfr. Bourdin, 2009). En este sentido, las metáforas del cuerpo son consideradas fuentes de categorías y conceptos que transfieren su significado a otros dominios como el espacio, las partes de la casa y la emoción, entre otros aspectos (Kövecses, 2000; Sharifian *et al*, 2008; Ponsonnet, 2014; Kraska-Szlenk, 2014).

Para la tipología léxica (o tipología semántica), preocupada por los patrones recurrentes de formación y expansión léxica en las lenguas del mundo, especialmente en aquellas inmersas en procesos de contacto y revitalización lingüística (Brown, 1999; Rice, 2012), el cuerpo humano también resulta un foco de particular interés (cfr. Enfield, Majid y van Staden, 2006). Desde esta perspectiva, se sostiene que las lenguas poseen recursos formales específicos para la construcción de metáforas y metonimias, de manera que el mapeo entre forma y significado es sistemático y contribuye a enriquecer el inventario léxico de las lenguas. Por último, la lingüística descriptiva se ha ocupado de la morfosintaxis de las partes del cuerpo en términos de paradigmas posesivos, alienabilidad e inalienabilidad, composición, derivación y otros mecanismos de formación de palabras, contribuyendo así al conocimiento de su estructura y significado en las distintas lenguas del mundo.

En síntesis, el léxico de las partes del cuerpo constituye desde los inicios de la interdisciplina un foco de referencia para el conocimiento de las relaciones entre la lengua y la cultura así como también un campo fértil para estudiar los procesos metafóricos y metonímicos que relacionan la experiencia física de una comunidad de habla con su contexto social y cultural. Las emociones, como otros conceptos abstractos, son difíciles de conceptualizar por lo cual el cuerpo humano constituye una fuente concreta que permite, mediante procedimientos metafóricos, tornar accesibles dichos conceptos. Las metáforas del cuerpo forman parte de las formas cotidianas de pensar, actuar y hablar; no son azarosas sino sistemáticas en una lengua y permiten dar cuenta de qué aspectos son centrales para una sociedad o cultura determinada (Lakoff, 1987; Lakoff y Johnson, 1980; Wierzbicka, 1988, 1992; Enfield y Wierzbicka, 2002).

La taxonomía corporal y, en especial, su simbología en el dominio de las emociones ha sido también interés de la etnografía chaqueña. Florencia Tola (2012) señala que entre los qom no existe dualidad entre el pensamiento y la emoción ya que ambos se incluyen en el término *ikwennataGa* y se sitúan en el corazón (*nkizaqte*), lo que muestra la importancia de dejar

de lado interpretaciones que suponen la existencia de una base biológica (el cuerpo que siente) por oposición a una existencia cultural (el alma o mente que piensa). Según la antropóloga, el término *nkizaqte* ‘corazón’ puede segmentarse como *nki?*- ‘capacidad corporal ligada a las facultades cognitivas y emocionales’² y *-aqte*, ‘INSTRUMENTAL FEMENINO’, y como tal ejerce las funciones ligadas al acto de pensar, conocer y sentir ya que él es el “instrumento” del *nki?*. Representa el órgano que caracteriza a la persona (*shiyaGawa*)³ y permite la conexión entre ellas (Tola, 2012). Según una investigación centrada en las funciones del corazón, Wright (2010) sostiene que la persona qom constituye un sistema descentrado en el cual pensamiento, emociones, poder, enfermedades, etc. no están dentro del individuo sino que vienen de afuera. En este contexto, el cuerpo constituye una suerte de frontera permeable a través de la cual se establecen constantes intercambios entre el exterior y el interior, siendo el corazón (*lkizaqte*) el espacio simbólico de mayor dinamismo para dichos intercambios. El autor sostiene también que el corazón es uno de los núcleos vitales y existenciales de la persona donde se alojan las distintas clases de poder shamánico así como también los pensamientos y las emociones. Si bien puede haber pensamientos dentro de la cabeza, en lo que los qom denominan *lapioGo* ‘seso’, el centro principal del pensamiento es el corazón. Esto es tan así que las cualidades del corazón se expanden a todo el pecho (*lasot*) y ambos términos son, a veces, considerados como sinónimos (Wright, 2010: 20).

No existen, hasta donde sabemos, estudios etnográficos específicos que relacionen el término *lawel* (‘vientre’, ‘entrañas’) con el dominio emocional. La fuente más detallada y completa es el vocabulario de A. Buckwalter (2001:73) que registra, entre nombres derivados y construcciones idiomáticas, más de 25 expresiones referidas a emociones. Estas incluyen enojo, coraje, compasión, miedo, recuerdo, olvido, deseo, gusto, querencia, entre otras.

En consonancia con los estudios etnográficos existentes sobre las partes del cuerpo humano y su relación con el dominio de las emociones (específicamente sobre *lkizaqte* ‘corazón’), nuestro trabajo se centra en el estudio de construcciones lexicalizadas que contienen los términos *lkizaqte* ‘corazón’ y *lawel* ‘vientre, entrañas’, los dos más productivos en la construcción de metáforas sobre emoción entre los qom. El propósito es, por un lado, dialogar con los estudios mencionados y, por otro, contribuir

2 Generalmente traducida como ‘alma’ o ‘imagen’.

3 Más precisamente, *shiyaGawa* hace referencia a la capacidad reflexiva y a la intencionalidad propia de un sujeto, y se aplica a una amplia gama de existentes, más allá de los qom y de los seres humanos en general (Tola, 2010: 176).

mediante el análisis del término *lawel* al dominio semántico de las emociones y a la noción de persona qom y abrir así un campo fructífero de discusión/reflexión desde la perspectiva de la lingüística y la etnografía de la lingüística antropológica.

En cuanto a la metodología, los datos en los que se basa este trabajo fueron recogidos de primera mano por las autoras en sucesivos trabajos de campo. Un relevamiento detallado de los términos de partes del cuerpo y su identificación mediante ilustraciones se realizó en talleres de trabajo colaborativo en el barrio qom de Derqui (Buenos Aires, Argentina) durante 2004-2005 (material publicado en Messineo y Dell'Arciprete, 2005). Las partes internas del cuerpo se profundizaron durante la elaboración de un manual bilingüe e intercultural sobre salud realizado de manera conjunta entre biólogos, lingüistas y hablantes de la lengua toba/qom (material publicado en Martínez, 2013). El corpus documentado cuenta con un total de 95 términos de partes del cuerpo.

Luego, las expresiones relacionadas con la emoción se relevaron en entrevistas individuales con colaboradores toba/qom durante 2015-2016; durante las sesiones se recrearon diferentes escenarios mínimos para proveer un contexto a emociones diversas y culturalmente apropiadas, y obtener valores semánticos más precisos. Como guía para la elicitación, se consultó el vocabulario de A. Buckwalter (2001).

Los datos pertenecen en su mayoría las variedades *dapigemlʔek* (noroeste de la provincia del Chaco) y *noʔolGaGanaq* (centro-norte de la provincia del Chaco).

El pueblo qom y su lengua qom l'aqtaqa

El pueblo qom pertenece al grupo étnico y lingüístico denominado guaycurú, junto con los pueblos pilagá, mocoví y caduveo así como también los ya desaparecidos abipón, mbayá y payaguá. En la actualidad, habitan en las provincias argentinas de Formosa, Chaco, Salta y Santa Fé, en El Cerrito (Dpto. de Presidente Hayes, Paraguay), en Villa Montes (Dpto. de Tarija, Bolivia), así como en asentamientos permanentes denominados 'barrios' en las ciudades de Resistencia, Presidencia Roque Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata (Argentina). Según datos del último censo (INDEC, 2010) la población qom residente en la Argentina asciende a 127.000 personas. La migración a los centros urbanos, el contacto con la sociedad no indígena y la escolarización en español de los niños y niñas qom son algunos de los factores que amenazan el mantenimiento y continuidad de su lengua nativa (*qom l'aqtaqa*). En cuanto a sus características

morfosintácticas, la lengua presenta complejidad morfológica en nombres y verbos, con tendencia a la aglutinación y a la polisíntesis. Los nombres marcan la distinción entre posesión alienable e inalienable mediante un prefijo que indica al poseedor. En la frase nominal (salvo excepciones), ocurren siempre precedidos por uno de los seis clasificadores demostrativos que señalan las tres posiciones básicas del cuerpo humano (parado, acostado y sentado), dos distancias relativas (próximo y distante) y ausencia de evidencia visual. El verbo no posee marca de tiempo ni de modo pero sí de aspecto, dirección, locación, recíproco, reflexivo y varios mecanismos de cambio de valencia. La lengua presenta intransitividad escindida y jerarquía de persona codificada en los índices del verbo y en el orden de los constituyentes. Es una lengua con orden básico VO y VS.

Morfosintaxis de las partes del cuerpo

Las principales características que involucran a los términos de las partes del cuerpo en la lengua toba/qom son la posesión, la composición, la derivación y la clasificación nominal.

Todos los nombres de partes del cuerpo humano llevan obligatoriamente un prefijo posesivo que indica el carácter inalienable de la relación entre el poseedor y lo poseído:

a. <i>i-waq</i>	b. <i>ʔad-waq</i>	c. <i>l-waq</i>
1POS-mano	2POS-mano	3POS-mano
‘mi mano’	‘tu mano’	‘su mano’

Dicho prefijo codifica la 1ª, 2ª o 3ª persona. La posesión indefinida se indica mediante el prefijo *n-*, como en *nwaq* ‘la mano de alguien’ y la 2ª persona plural es un morfema discontinuo.

La mayoría de los nombres de partes del cuerpo son lexemas simples, como en (1). No obstante, algunos de los nombres que refieren a la relación parte-todo son compuestos nominales:

(1)	<i>l-apike</i>	<i>l-amo</i>
	3POS-brazo	3POS-tronco
	‘su brazo (del codo al hombro, incluye el hombro)’	

(2)	<i>l-chi</i>	<i>daʔam</i>
	3POS-pierna3	POS.panza
	‘su pantorrilla’	

Y una minoría, son nombres derivados:

(3) *l-kiz-aqte*
3POS-alma/imagen-INST
'su corazón'

(4) *l-saqta-ki*
3POS-sostener-LOC
'su axila'

En la frase nominal, todos los nombres ocurren precedidos por un determinante demostrativo que indica el género gramatical del nombre y funciona, a la vez, como clasificador que permite distinguir entre partes del cuerpo visibles (*lashik* 'cara', *lqaik* 'cabeza', *lapike* 'brazo') y no visibles (*lkizaqte* 'corazón', *lamek* 'hígado', *lchigishi* 'riñón') (cfr. Cúneo y Messineo, en prensa).

(5) ***na*** *l-ashik*
CL:prox 3POS-rostro
'su cara'

(6) ***a-na*** *y-apike*
F-CL:prox 1POS-brazo
'mi brazo del codo al hombro'

(7) ***ñi*** *ad-amek*
CL:trid 2POS-hígado
'su hígado'

(8) ***a-ñi*** *l-chigishi*
F-CL:trid 3POS-riñón
'su riñón'

Las partes del cuerpo constituyen también la base para la formación de fitónimos y zoónimos (Cúneo, 2013) así como también para la formación de verbos del tipo "llevar" y traer" (Messineo y Gentile, 2018).

En su función dentro de construcciones que expresan emoción, las partes del cuerpo presentan un patrón sintáctico fijo y regular con un número limitado de combinaciones. Se trata de expresiones lexicalizadas en donde la construcción como un todo funciona como un predicado, compuesto

involucran estados o conductas psicológicas ligadas al aspecto individual o más íntimo de las personas. Entre el primer grupo se encuentran la cara (*lashik*), los ojos (*lʔaiʔte*), la lengua (*lachaGat*) y la cabeza (*lqayk*).⁴ En el segundo grupo, el corazón (*lkizaqte*) y el vientre (*lawel*). En lo que sigue nos centramos en este último grupo de partes no visibles del cuerpo humano inmersas en construcciones complejas y los significados metafóricos, construidos culturalmente, del dominio de la emoción en toba/qom.

El corazón (lkizaqte) y la expresión de emociones y pensamientos

Las construcciones que involucran el corazón (*lkizaqte*) codifican no solo estados emocionales (estar triste, estar contento) sino también pensamientos (pensar, reflexionar). Los siguientes ejemplos muestran que el comportamiento del corazón (llorar, bailar, reírse, hablar) representa un estado emocional (17)-(19) o cognitivo⁵ de la persona (20):

(14) *n-oyii-tak* *a-ñi* *l-kiz-aqte*
 3M-llorar-PROG F-CL 3POS-corazón
 ‘está triste’ (lit.: ‘está llorando su corazón’)

(15) *d-asot* *a-ñi* *i-kiz-aqte*
 3ª-bailar-PROG F-CL 1POS-corazón
 ‘Me asusté’ (lit.: ‘baila mi corazón’)
 Contexto: Vi a alguien o a un animal peligroso.

(16) *d-ayalgizi* *a-ñi* *l-kiz-aqte*
 3ª-reírse F-CL 3POS-corazón
 ‘se pone contento’ (lit.: ‘se ríe su corazón’)
 Contexto: Recibe visitas que esperaba.

(17) *de-taqta-gi* *a-ñi* *l-kiz-aqte*
 3A-hablar-LOC F-CL 3POS-corazón
 ‘piensa, reflexiona’ (lit.: ‘habla en su corazón’)

4 Véase Cúneo y Messineo (en prensa) para un estudio detallado sobre las partes visibles del cuerpo humano involucradas en la expresión de emociones.

5 El término *lkizaqte* más el sufijo derivativo *-yaGak* resulta en el nombre abstracto *lkizaqteyaGak* ‘su pensamiento’ (Buckwalter, 2001: 89), lo que confirma en el plano lingüístico la ausencia de una división tajante entre emociones y pensamientos entre los qom.

- (18) *deʔeda nogot-ole-k i-toqon a-ñi i-kiz-aqte*
 DEM niño-DIM-MASC 3^a(3^o)-golpear.con.el.codo F-CL 1POS-corazón
 ‘Ese niño me conmueve’ (lit.: ‘golpea mi corazón’)

Hemos observado que expresiones como las de (20) y (21) pueden ir acompañadas del gesto corporal de señalar o tocarse el pecho con las manos para referirse tanto al pensamiento como a la emoción. Esta acción es señalada también por Wright (2010:8) en referencia al término *ikwen-nataGa* (‘emoción-pensamiento’). Así también, el gesto de apuntar el codo para golpear a la altura del pecho puede acompañar la expresión de la acción de conmoverse (cfr. (21)).

Otras construcciones que involucran el corazón denotan un atributo (ser duro o ser fuerte) que se predica de la parte del cuerpo (el corazón) para referir al todo (la persona):

- (19) *qadamta a-ñi l-kiz-aqte*
 ser.duro F-CL 3POS-corazón
 ‘incompasivo’ (lit.: ‘es duro su corazón’)

- (20) *sa-daʔangi a-ñi l-kiz-aqte*
 NEG-ser.fuerte F-CL 3POS-corazón
 ‘compasivo’ (lit.: ‘no es fuerte su corazón’)

- (21) *qaka a-ka l-kiz-aqte*
 EX.NEG F-CL 3POS-corazón
 ‘no se conmueve’ (lit.: ‘sin corazón’, ‘no tiene corazón’)

En todos los casos, el término *lkizaqte* representa metonímicamente a la persona que experimenta o posee el sentimiento o el pensamiento expresado en toda la construcción. Si bien en muchas sociedades el corazón se considera el asiento, el locus o el contenedor de los sentimientos o emociones (cfr. Yu, 1995; Kövecses, 2000; Gutiérrez Pérez, 2008; Kraska-Szlenk, 2014; Agyekum, 2015), en toba en cambio se observa una extensión semántica que implica una relación parte-todo en donde el corazón es la persona que experimenta la emoción-pensamiento o es el objeto de la misma, como puede observarse en el término *ada lkiyaqte* (‘su amante, su amada’) (Buckwalter, 2001: 89). En dicha asociación metonímica EL CORAZÓN ES LA PERSONA QUE SIENTE/PIENSA (EL CORAZÓN ES EL EXPERIMENTANTE).

- (25) *ña* *n-togichi-gi* *zi* *ʔad-wel*
 INTERJ 3M- calmarse-LOC CL 2POS-vientre/interior
 ‘¡Ojalá que te calmes!’ (lit.: ‘se calma tu interior’)
- (26) *ʔam* *ʔaw-apal-aGat* *zi* *ʔad-wel*
 2PRON 2A-desaparecer-CAUS CL 2POS-vientre/interior
 ‘¿Te calmaste? ¿Se te pasaron los nervios?’ (lit.: ‘hiciste desaparecer tu interior’)
- (27) *s-apal-aGat* *zi* *i-wel*
 1A-desaparecer-CAUS CL 1POS-vientre/interior
 ‘Me calmé [= se me pasaron los nervios]’ (lit.: ‘borré/hice desaparecer mi interior’)
- (28) *i-me-wek* *zi* *i-wel*
 3^a-terminar-DIR CL 1POS-vientre/interior
 ‘Me calmé.’ (lit.: ‘se termina, se sale mi interior’)

Es relevante destacar que las mismas metáforas se observan también en construcciones de tipo atributivo, junto a verbos existenciales y cuantificadores:

- (29) *woʔo* *da* *la-wel*
 EX CL 3POS-vientre/interior
 ‘está disgustado, enojado’ (lit.: ‘existe su interior’)
- (30) *qayka* *ka* *la-wel*
 EX.NEG CL 3POS-vientre/interior
 ‘no está enojado’ (lit.: ‘no existe su interior’)
- (31) *qalota* *da* *la-wel*
 mucho CL 3POS-vientre/interior
 ‘está disgustado, enojado’ (lit.: ‘es mucho su interior’)

Por último, *lawel* se involucra también en la expresión de sensaciones ligadas al recuerdo como extrañar (35), recordar (36), olvidar (37) y en predicados de tipo epistémico: creer (38):

- (32) *ʔam* *ta-chi-gi* *zi* *i-wel*
 2PRON 3.ir-PROG-LOC CL 1POS-vientre/interior
 ‘Te extraño, pienso en vos.’ (lit.: ‘a vos va mi interior’)

- (33) *n-at-chi-gi* *zi* *la-wel*
 3M-caer-PROG-LOC CL 3POS-interior
 ‘lo recuerda’ (lit.: ‘está cayendo en su interior’)
- (34) *qa-y-apo-gi* *zi* *la-wel*
 IMPERS-3A-cerrar-LOC CL 3POS-vientre/interior
 ‘lo olvida’ (lit.: ‘le cierran, le tapan el interior’)
- (35) *ñaq* *ta-tapi-gi* *la-wel* *da* *qa-y-apaGagen-ek*
 todavía 3.ir-PROG-LOC 3POS-vientre/interior COMP IMPERS-3A-enseñar-NMZ
 ‘Todavía creían en lo que les habían enseñado.’ (lit.: ‘está yendo a su interior...’)

En las construcciones con *lawel* que observamos, el verbo aparece mayormente con un sufijo locativo *-gi* ‘en el interior’ que funciona como aplicativo y promueve al argumento que refiere a la parte del cuerpo (*lawel*) al rol de objeto. El índice pronominal de persona en el verbo refiere al participante afectado por la emoción, el experimentante, y el interior (*lawel*) representa un locativo semántico y el locus de la emoción denotada por el verbo.

Las metáforas del cuerpo y la noción qom de persona

El interés de este trabajo es también indagar de qué manera la noción qom de ‘persona’ se conceptualiza en el lenguaje y en qué medida el cuerpo humano sirve como matriz para describir este concepto. Los términos de partes del cuerpo involucrados en expresiones lexicalizadas sobre emoción y pensamiento constituyen metáforas culturales que nos orientan a identificar y comprender los principales rasgos que definen a la persona entre los qom.

Los datos lingüísticos de este trabajo van en la dirección de los estudios etnográficos mencionados, a los que aportamos la función de *lawel* (vientre, interior) en tanto metáforas culturales del campo emoción/cognición qom.

Ahora bien, ¿qué nos dicen las construcciones lexicalizadas y el lenguaje figurativo involucrado acerca de la noción qom de persona?

Por un lado, en el término *lkizaqte* ‘corazón’ es posible identificar una conexión metonímica con la noción qom de persona (*shiyaGawa*) en tanto sujeto que siente, reflexiona y posee intencionalidad propia (Tola, 2010: 176). El correlato lingüístico de esta concepción se observa en varias de las construcciones analizadas (por ejemplo, (17)(18)(19)), en donde *lkizaqte*

tiene el rol sintáctico de sujeto activo de la oración y se comporta semánticamente como un agente (una persona que ríe, canta, baila, llora, etc.).

Lawel ‘vientre’, interior’, por su parte, representa el locus en donde se alojan las emociones intensas (arrepentirse, enojarse) y los recuerdos (extrañar, olvidar), de manera que la relación metonímica se establece entre experiencias emocionales y cognitivas de la persona y la localización física de dichas experiencias. El comportamiento sintáctico de *lawel* como complemento de lugar así como su rol semántico locativo en las construcciones analizadas son correlatos lingüísticos de su significado metafórico.

Por último, el hecho de que ambos términos refieran tanto a emociones como a pensamientos da cuenta de la **concepción no dualista** entre cuerpo y alma, sentimientos y pensamientos, señalada en los estudios etnográficos chaqueños.⁷ Así también se destaca una **concepción descentrada** de la persona qom, dado que no hay un único centro para las emociones sino que estas se distribuyen entre el corazón (*lkizaqte*) y el vientre (*lawel*), e incluso se expanden en toda el área del pecho, como señala Wright (2010). En este sentido, la persona qom constituye un sistema descentrado en el cual pensamiento, emociones, poder, enfermedades, etc. no están dentro del individuo sino que vienen de afuera; el cuerpo constituye una suerte de frontera permeable a través de la cual se establecen constantes intercambios entre el exterior y el interior, siendo el corazón (*lkizaqte*) el espacio simbólico de mayor dinamismo para dichos intercambios. (Wright, 2007). Desde esta perspectiva, el corazón no es visto como un órgano biológico sino como el núcleo vital y existencial de la persona (Wright, 2010; Tola, 2012).

Conclusiones

En este trabajo examinamos el uso de dos términos de partes del cuerpo internas (no visibles) que ocurren en expresiones metafóricas lexicalizadas relacionadas con la emoción y la cognición: *lkizaqte* ‘corazón’ y *lawel* ‘vientre, interior’.

Lkizaqte, por un lado, interviene en construcciones que codifican no solo estados emocionales (como estar triste o contento) sino también pensamientos (como pensar y reflexionar), y representa metonímicamente a la persona que experimenta el sentimiento-pensamiento o que es objeto del mismo. En términos conceptuales las expresiones metafóricas responden

7 Desde hace ya varias décadas, investigaciones antropológicas muestran que oposiciones y dicotomías como biológico/social, dado/construido, cuerpo/mente, emoción/cognición, material/espiritual, etc. están lejos de expresarse de este modo en todas las sociedades a lo largo de la historia (Tola, 2019: 490).

al esquema EL CORAZÓN ES EL EXPERIMENTANTE (LA PERSONA QUE SIENTE/PIENSA).

Las construcciones que contienen *lawel*, por otro lado, expresan emociones intensas (como el enojo, el arrepentimiento o la angustia) así como también sensaciones ligadas al recuerdo. En estas expresiones, *lawel* representa el locus de la emoción denotada por el verbo, de modo que hay una conexión metonímica entre la experiencia de una emoción y la sensación física o corporal. La metáfora conceptual derivada de *lawel* responde al esquema: EL LOCUS DE EMOCIONES INTENSAS Y RECUERDOS ES EL VIENTRE.

Las construcciones metafóricas y metonímicas que incluyen *lkizaqte* y *lawel* nos permite abordar, por medio del análisis lingüístico, los aspectos que son centrales para la sociedad qom y sus formas de entendimiento, dado que los procesos de metáfora y metonimia tienen sus raíces en la experiencia tanto física como social y cultural (Lakoff y Johnson, 1980). En este sentido, las metáforas del cuerpo se vinculan con la noción de persona (*shiyaGawa*) descrita por la etnografía chaqueña como un sujeto con capacidad reflexiva e intencionalidad con un cuerpo permeable en el cual el corazón constituye el espacio simbólico de su experiencia tanto emocional como cognitiva (Wright, 2010, Tola, 2012). Los datos y el análisis lingüístico sobre *lawel* dan cuenta también de esta concepción no dualista y descentrada de la persona qom, en donde sentimientos y pensamientos se alojan en un mismo espacio simbólico, el vientre o las entrañas. Sin duda, futuros trabajos etnográficos sobre la simbología de *lawel* podrán arrojar luz sobre las sutiles diferencias entre las emociones-pensamientos codificadas en el corazón y en el vientre. Las expresiones lingüísticas analizadas en este trabajo sugieren que el lenguaje funciona activamente en las conceptualizaciones culturales de una comunidad de habla, que dejan sus huellas en la práctica lingüística. En este sentido, el lenguaje puede considerarse como un recurso principal para almacenar, crear y comunicar conceptualizaciones culturales (cfr. Sharifian *et al*, 2008).

Si bien es sabido que el cuerpo humano es una fuente universal para la construcción de metáforas conceptuales, la cultura sirve de filtro (Yu, 2008; Agyekum, 2015). La lengua, mediante la selección sistemática de recursos y el mapeo regular de forma y significado, permite abordar la manera particular en que cada cultura moldea la conceptualización metafórica.

En síntesis, el estudio del cuerpo humano funcionó como punto de intersección entre las prácticas lingüísticas y culturales y como fuente, no solo universal sino también particular, para la formación de metáforas conceptuales. En este sentido, su estudio forma parte fundamental de la documentación y descripción lingüística.

Abreviaturas

1 (primera persona); 2 (segunda persona); 3 (tercera persona); A (marcador pronominal activo); CAUS (causativo); CL (clasificador); COMP (complementante); DEM (demostrativo); DIM (diminutivo); DIR (direccional); EX (existencial); F (género femenino); IMPERS (impersonal); INST (instrumental); INTERJ (interjección); LOC (locativo); M (marcador pronominal medio); MASC (género masculino); NEG (negativo); NMZ (nominalizador); O (objeto de verbo transitivo); PL (plural); POS (poseedor); PROG (progresivo); PRON (pronombre personal); prox (próximo); trid (tridimensional).

Referencias bibliográficas

- Agyekum, K. (2015). Metaphors of Anger in Akan. *International Journal of Language and Culture*, 2(1), pp. 87-107.
- Blacking, J. (Ed.). (1977). *The Anthropology of the Body*. San Francisco: Academic Press.
- Bourdin, G. L. (2009). Etnoanatomía. La categorización lingüística del cuerpo humano. En J. Mansilla Lory y A. Meza Peñaloza (Eds.), *Estudios en Antropología Biológica*, XIV-I (pp. 171-183). México: UNAM.
- Brown, C. (1999). *Lexical Acculturation in Native American Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Buckwalter, A. (2001). *Vocabulario Toba*. Formosa / Indiana: Equipo Menonita.
- Conklin, H. (1969). Lexicographical treatment of folk taxonomies. En S. A. Tyler (Ed.), *Cognitive Anthropology* (pp. 41-59). New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Cúneo, P. (2013). *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)* (Lincom Studies in Native American Linguistics 68). Múnich: Lincom Europa.
- Cúneo, P. y Messineo, C. (en prensa). *My heart laughs*. Patterns of Lexicalization of Body-Part Terms and the Expression of Emotion in Toba/Qom (Guaycuruan, Gran Chaco Region). En R. Zariquiey y P. Valenzuela (Eds.), *The Grammar of Body-Part Expressions in Amerindian Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Enfield, N. J., Majid, A. y M. van Staden (Eds.). (2006). *Parts of the body: cross-linguistic categorisation*. *Language Sciences* (Special issue), 28(2-3), pp. 137-360.
- Enfield, N. J. y A. Wierzbicka. (2002). Introduction: The body in description of emotion. *Pragmatics & Cognition* (Special issue), 10(1-2), pp. 1-25.

- Goodenough, W. (Ed.). (1964). *Explorations in Cultural Anthropology: Essays in Honor of George Peter Murdock*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- Gutiérrez Pérez, R. (2008). A cross-cultural analysis of heart metaphors. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 21, pp. 25-56.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture and the Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kraska-Szlenk, I. (2014). Semantic extensions of body part terms: Common patterns and their interpretation, *Language Sciences*, 44, pp. 15-39.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and dangerous Things. What categories reveal about the mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Le Breton, D. (1995). *Antropología del cuerpo y modernidad*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- McClure, E. F. (1975). Ethnoanatomy. The structure of the domain, *Anthropological Linguistics*, 17, pp. 78-88.
- Martínez, G. (Ed.). 2013. *Educación Sanitaria Intercultural. Manual de promoción de la salud entre los tobas (qom) del Chaco Central - Comunidades Tobas del Río Bermejito, Chaco (Argentina). Paxaguenaxac da qantela'a da chalataxac yalexat' da nataxac. Lma' na qom tala Bermejito, Chaco (Argentina)*. Edición bilingüe: Cúneo, Paola y Maidana, Mauricio. Córdoba: Museo de Antropología, Universidad Nacional de Córdoba.
- Messineo, C. y A. Dell'Arciprete. (Coomps.). (2005). *Lo'onatacpi na qom Derqui l'ecpi: Materiales del Taller de Lengua y Cultura toba*. Buenos Aires: Programa Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación.
- Messineo, C. y S. Gentile. (2018). Eventos de “poner” y “sacar” (PUTTING & TAKING) en toba (Guaycurú). Semántica y sintaxis. Ponencia presentada en el XVI Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, Argentina.
- Ponsonnet, M. (2014). Figurative and non-figurative use of body-part words in descriptions of emotions in Dalabon (Northern Australia). *International Journal of Language and Culture*, 1(1), pp. 98-130.
- Rice, S. (2012). “Our language is very literal”: Figurative expression in Dene Suliné [Athapaskan]. En A. Idström y E. Piirainen (Eds.),

- Endangered Metaphors* (pp. 21-76). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Sharifian, F., R. Dirven, N. Yu y S. Niemeier. (2008). Culture and language: Looking for the “mind” inside the body. En *Culture, Body, and Language: Conceptualizations of Internal Body Organs across Cultures and Languages* (pp. 3-24). De Gruyter Mouton.
- Tola, F. (2010). Una revisión de los etnónimos de los toba (qom) del Chaco argentino en función de la categoría de “persona” y de la “vida social”. *Publicar*, 8(9), pp. 167-181.
- Tola, F. (2012). El cuerpo múltiple *qom* en un universo superpoblado. *Indiana*, 29, pp. 303-328.
- Tola, F. (2019). No-humanos que hacen la historia, el entorno y el cuerpo en el Chaco argentino. *Etnográfica*, 23(2), pp. 489-513.
- Tyler, S. A. (1969). *Cognitive anthropology*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Wierzbicka, A. (1988). *The Semantics of Grammar*. Studies in Language Companion Series 18. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Wierzbicka, A. (1992). *Semantics, Culture and Cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations*. New York / Oxford: Oxford University Press.
- Wright, P. (2010). Fronteras del corazón shamánico: Azares y dilemas Qom. *Avá. Revista de Antropología*, 16, pp. 61-79.
- Yu, N. (1995). Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese. *Metaphor and Symbolic Activity*, 10(2), pp. 59-92.
- Yu, N. (2008). Metaphor from body and culture. En R. W. Gibbs Jr. (Ed.), *The Cambridge handbook of metaphor and thought* (pp. 247-262). New York: Cambridge University Press.